

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В РАССКАЗАХ О'ГЕНРИ**Яловская Ирина Валерьевна**

студент, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, РФ, г. Белгород

Мусаелян Елена Николаевна

научный руководитель, доцент, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, РФ, г. Белгород

О.Генри является одной из ключевых фигур истории развития американской новеллы. Можно сказать, что произведения О.Генри дали толчок к дальнейшему развитию новеллы, как литературного жанра, который переродился и постепенно стал превращаться в рассказ XX века. Именно поэтому творческий вклад О.Генри в развитие литературы неоценим, как с точки зрения погружения в культуру конца XIX – начала XX вв., но и с точки зрения используемых им стилистических приемов.

Первое, что сразу можно заметить, читая рассказы О.Генри, это то, что здесь присутствует комический эффект на всех уровнях языка. На морфологическом уровне при помощи метатезы – приема, при котором слоги в слове переставляются местами. Например, когда хороший знакомый главного героя в произведении «The Pimienta Pancakes» рассказывает о своей племяннице «...she's gone riding with Jackson Bird the sheep man from over at Mired Mule Canada», что в авторском переводе звучит как «...она поехала кататься, - прошептал я в ухо своему коню, - с Птицсоном Джеком, Шелудивым Ослом из Овцеводной лощины». В данном контексте использование автором метатезы передает полное недоумение и даже растерянность главного героя, а также создает комический эффект.

На лексическом уровне, который является основой любого художественного литературного текста, можно встретить другой стилистический прием – антитезу. Антитеза представляет собой контрастоспособные единицы, или же, другими словами, слова с противопоставленными образами. Например «Soapy walked eastward through a street damaged by improvements», что можно перевести следующим образом «Сопи свернул на восток по улице, поврежденной благоустройством». Стоит отметить, что антитеза является одним из наиболее частых юмористических стилистических приемов, которые О.Генри применяет в своих произведениях.

На синтаксическом уровне также можно встретить антитезу, которая выражается синтаксическим параллелизмом. В качестве пример можно привести следующий отрывок из рассказа О.Генри: «When wild geese honk high of nights, and when women without sealskin coats grow kind to their husbands, and when Soapy moves uneasily on his bench in the park, you may know that winter is near at hand», перевод которой звучит: «Когда стаи диких гусей тянутся по ночам высоко в небе, когда женщины, не имеющие котиковых манто, становятся ласковыми к своим мужьям, когда Сони начинает ерзать на своей скамейке в парке, это значит, что зима на носу». В данном примере мы наблюдаем использование антитезы и ее способность сочетаться с другими стилистическими средствами, такими как образное сравнение и метафора. Стоит отметить, что антитеза является вторым по частоте использования стилистическим приемом.

Можно сказать, что антитеза является стилистическим приемом создания контраста, который заключается в резком противопоставлении чего-либо, которые остаются связанными между

собой смыслом или общей конструкцией. Её суть заключается в том, что обе части антитезы оттеняют друг друга и их общее значение как бы удваивается. Кроме того, следует сказать о том, что на лексическом уровне антитеза также реализуется при помощи контекстуальных антонимов. В таком случае слова получают дополнительные коннотации в зависимости от стиля автора.

Другим стилистическим средством, которое реализуется О.Генри на лексическом уровне являются контекстуальные антонимы. В этом случае слова получают дополнительные коннотации в зависимости от стиля конкретного автора. В качестве примера можно привести фразу «*Though a man should extract a sanguinary stream from the pallid turnip, yet will his prowess be balked when he comes to wrest salt from Bogle's cruets*» - «Даже человек, который способен выдавить красный сок из белой репы, потерпел бы поражение, вздумай он хоть крошку соли из боглевской солонки».

У О.Генри есть свой уникальный стилистический прием, который отличает его рассказы, от литературных произведений других авторов, — это зевгма. Данная фигура речи определяется использованием неоднородных понятий в качестве однородных членов предложения, при том, что эти элементы находятся в семантическом конфликте. Таким образом, автором соблюдаются нормы синтаксиса, однако нарушаются нормы семантики. Например, «*He was too diffident to aspire to Aileen's notice; so he usually sat at one of Tildy's tables, where he devoted himself to silence and boiled weakfish*», что можно перевести как: «Он был слишком застенчив, чтобы добиваться внимания Эйлин; поэтому он обычно садился за один из столиков Тильди и обрекал себя на молчание и вареную рыбу». Здесь мы можем увидеть, что к сказуемому, выраженному глаголом, примыкают два дополнения, которые являются однородными, но при этом далеки семантически («молчание» выражает эмоциональное состояние, а «вареная рыба» - еду). Именно это несоответствие создает комический эффект.

На уровне слов и словосочетаний О.Генри применяет такой стилистический прием, как образное сравнение – прием, при котором что-либо уподобляется другому, причем в обход норме, что сравнивать можно только однородные понятия по существенным признакам. Следующим образом, автор создает выразительный контраст между двумя явлениями, событиями, предметами и т.д. Например, «*Mr. Seeders was thin and had light hair, and appeared to have been recently rough-dried and starched*», перевод данной фразы звучит так: «Мистер Сидерс был худ и белобрыс, и казалось, что его только что хорошенько высушили и накрахмалили».

Анализируя стилистические приемы, которые использует О.Генри в своих художественных произведениях нельзя не упомянуть иронию – самый часто применяемый стилистический прием. Основой иронии является контраст: скрытый истинный смысл и наименование в конфликте с реальностью. Отличительным признаком является двойственный смысл. Например: «*Soapy had confidence in himself from the lowest button of his vest upward*» - «Сопи верил в себя - от нижней пуговицы жилета и дальше вверх». Согласно семантической теории создания юмористического эффекта в литературных произведениях, в данном случае ирония реализуется путем фреймовой трансформации. Другим примером применения иронии, как стилистического средства, является фраза «*How wonderful to have a black eye for love!*», которую можно перевести следующим образом: «Как чудесно иметь синяк под глазом из-за любви». Здесь мы наблюдаем как за притворным восхвалением скрыто порицание.

Таким образом, на основе вышеизложенного можно сделать вывод о том, что О.Генри в своих рассказах использует различные стилистические приемы, такие как: метатеза, антитеза, контекстуальные антонимы, зевгма, образное сравнение и ирония. В основном, все вышеперечисленные стилистические приемы используются автором для создания юмористического эффекта в своих произведениях.

Список литературы:

1. Чавчанидзе Д. Ирония // Словарь литературоведческих терминов под ред. Л.И. Тимофеева, С.В. Тураева. -М.: Просвещение, 1974. — 509 с.

2. Николина Н.А. К вопросу о речевых средствах иронической экспрессии и ее функциях в художественном тексте / Н.А. Николина // РЯШ. 1979. №5. — С. 79-83.
3. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования) / И.В. Арнольд. - М.: Просвещение, 1990. - 300 с.
4. Болотова Н.С. Коммуникативные универсалии и их лексическое воплощение в художественном тексте / Н.С. Болотова // Филологические науки. 1992. №4.-С. 75-87.